

Tradução e Revisão de artigos para INGLÊS

Com a participação dos membros do Colegiado de Pesquisas da ENSP, foram discutidos os critérios para priorizar esta ação, apesar dos recursos escassos disponíveis. Estes critérios estão baseados no objetivo da alocação do recurso que foi mitigar a queda de nosso indicador de produtividade e agilizar o uso do recurso.

Parte das regras impostas advém da forma como os indicadores são aferidos: **somente servidores ativos e lotados na Unidade contam**. Entendemos que a forma como a produtividade é aferida nos programas de pós-graduação atende a outras regras e outra lógica, que aqui não se confundem. Lamentamos que, pelas mesmas regras, **a produção científica dos nossos servidores inativos**, mesmo os que permaneçam ligados aos projetos, aos programas de pós-graduação ou ao programa de pesquisadores voluntários, **não possa ser incluída em nossos indicadores de produtividade**. Portanto o auxílio presta-se apenas se houver autoria de pelo menos um servidor ativo no trabalho.

Enquanto houver recursos financeiros, a VDPI estará reunindo as demandas de traduções/revisões propostas por pesquisadores até o dia 30 de cada mês. As demandas serão ordenadas a partir dos critérios de prioridade apresentados a seguir. Este recurso, viabilizado a partir do Tesouro, será executado através da contratação da Fiotec, sob coordenação da Vice Direção de Pesquisa e Inovação. O recebimento de novos pedidos no mês subsequente dependerá da disponibilidade de recursos.

Os pesquisadores contemplados com este apoio ficarão na obrigação de dar retorno à VDPI sobre o andamento de seu artigo, inclusive informando imediatamente quando de seu ACEITE, PUBLICAÇÃO ou REJEIÇÃO. E importante também informar sobre a adequação do produto traduzido e/ou críticas e sugestões sobre a prestação de serviços realizada.

FLUXO DE ENCAMINHAMENTO

Encaminhar a solicitação do serviço ao Coordenador de Pesquisa do respectivo Departamento, para encaminhamento imediato à VDPI, com as seguintes informações:

NOME DO ARTIGO, NOME DOS AUTORES, SE TRADUÇÃO OU REVISÃO, PERÍODICO DE DESTINO, E-MAIL + TELEFONE DO AUTOR SERVIDOR DA ENSP (para contato),

STATUS DO ARTIGO: 1. JÁ ACEITO, COM EXIGENCIA DE REVISÃO DO INGLÊS (anexar comprovante), 2. JÁ ACEITO, NECESSITANDO TRADUÇÃO COMPLETA PARA O INGLÊS (anexar comprovante), 3. PRONTO PARA SUBMISSÃO, NECESSITANDO TRADUÇÃO COMPLETA PARA O INGLÊS.

Os pedidos deverão ser encaminhados pelos Coordenadores **IMEDIATAMENTE** à secretaria da VDPI através dos e-mails letbgomes@gmail.com e smfmdesouza@gmail.com. Prevalerá na prioridade, como critério de desempate para textos de mesmo status, a ordem de chegada. Caso o autor já tenha sido contemplado com um serviço, só terá direito a um segundo se não houver demandas de outros pesquisadores aguardando o serviço. Solicitamos que sejam observadas as seguintes condições:

1. O SERVIÇO DEVER SER SOLICITADO ATRAVES DOS RESPECTIVOS COORDENADORES DE PESQUISA, DENTRO DO PRAZO ESTABELECIDO (até o último dia de cada mês)

2. OS ARTIGOS DEVEM SER ENVIADOS APENAS APÓS CONFIRMAÇÃO DE ACEITE PELA VDPI
3. OS ARTIGOS DEVEM ATENDER AO FORMATO SOLICITADO, a saber: ARQUIVO CONTENDO APENAS O TÍTULO DO ARTIGO + TEXTO CORRIDO. EM ARQUIVO ADICIONAL, AS FIGURAS E RESPECTIVAS LEGENDAS
4. A confirmação de recebimento e envio ao tradutor serão dadas pelos e-mails referidos.
5. A confirmação de retorno do serviço prestado será imediata pelos mesmos e-mails.
6. Não será aceito solicitação de novos serviços para o mesmo artigo.
7. A VDPI deverá ser informada imediatamente à submissão do artigo, e principalmente após seu aceite para publicação, sendo estas informações essenciais para assegurarmos a continuidade deste investimento para aumentar a produtividade científica da ENSP.

No prazo estabelecido (último dia útil de cada mês) quando as solicitações serão organizadas por ordem de prioridade

Tão logo seja recebida de volta, a tradução será encaminhada ao autor, que deverá confirmar seu recebimento. Não serão aceitos textos para ajustes ou segundas correções, já que isto implicaria em ônus adicionais.

CRITÉRIOS PARA PRIORIZAÇÃO DOS SERVIÇOS

1. artigo em tramitação final para aceite, que já está em inglês, apenas para revisão;
2. artigo em português, que já está aceito, mas precisa ser traduzido;
3. artigo em português, para tradução visando futura submissão.

Obs. Em todos os casos será dada prioridade aos artigos relacionados ao tema COVID-19